

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1974-1975

27 JANUARI 1975.

Ontwerp van wet houdende bekrachtiging van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verordeningen betreffende de communautaire leningen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Ten gevolge van de verhoging van de petroleumprijs, hebben zich belangrijke wijzigingen voorgedaan in de internationale ruilvoeten.

Het overschot op de betalingsbalans dat de petroleum producerende landen zullen boeken wordt voor 1974 op 50 à 60 miljard dollar geraamd.

Volgens de ramingen van de O.E.S.O. zullen de landen van de Europese Economische Gemeenschap daarentegen een gezamenlijk tekort van circa 25 miljard dollar aanwijken.

Deze verslechtering doet zich in de Lid-Staten op een verschillende wijze gevoelen en sluit daarom het gevaar in de goede werking van de Gemeenschappelijke markt te belemmeren.

De Raad van Ministers van de Gemeenschappen heeft gemeend dat de Gemeenschap haar medewerking moest verlenen om de financieringsproblemen die uit die toestand voortvloeien, te helpen oplossen. Te dien einde overweegt de Gemeenschap zelf fondsen te ontfangen, die dan vervolgens onder de vorm van leningen ter beschikking zouden worden gesteld van de Lid-Staten, waarvan de betalingsbalans bijzonder wordt getroffen door het duurder worden van de petroleumproducten.

De modaliteiten volgens welke de interventie van de Gemeenschap zal geschieden werden vastgesteld bij het bij deze memorie gevoegd Reglement van de Raad van de Gemeenschappen van 21 oktober 1974.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1974-1975

27 JANVIER 1975.

Projet de loi portant confirmation des obligations résultant pour la Belgique des règlements relatifs aux emprunts communautaires.

EXPOSE DES MOTIFS

A la suite de la hausse du prix du pétrole, des modifications considérables sont intervenues dans les termes des échanges internationaux.

Le surplus de balance de paiement qu'enregistreront les pays producteurs de pétrole est estimé pour 1974 à 50 à 60 milliards de dollars.

Par contre, d'après les estimations de l'O.C.D.E., les pays de la Communauté Economique Européenne accuseront ensemble un déficit d'environ 25 milliards de dollars.

Cette détérioration se fait sentir de façon différente selon les Etats membres et risque par là d'entraver le bon fonctionnement du Marché commun.

Le Conseil des Ministres des Communautés a estimé que la Communauté devait prêter son concours pour aider à résoudre les problèmes de financement résultant de cette situation. A cette fin, la Communauté envisage d'emprunter elle-même des fonds pour les mettre ensuite, sous forme de prêts, à la disposition des Etats membres dont la balance des paiements est particulièrement affectée par le renchérissement des produits pétroliers.

Les modalités du concours de la Communauté ont été définitivement arrêtées par le Règlement du Conseil des Communautés du 21 octobre 1974 annexé à cet exposé.

Er wordt bepaald dat de Gemeenschap zelf de fondsen zal inzamelen, hetzij rechtstreeks bij derde-landen of financiële instellingen, hetzij op de kapitaalmarkt.

De aldus ingezamelde fondsen zullen onder dezelfde financiële kenmerken worden uitgeleend, aan de Lid-Staten die moeilijkheden ondervinden met hun betalingsbalans ingevolge het duurder worden van de petroleumproducten.

Elke beslissing om te ontfemen zal met eenparigheid van stemmen door de Raad worden genomen, die eveneens uitspraak zal doen over het beginsel en de voorwaarden van de lening die aan de Lid-Staten zal worden toegekend, alsmede over de voorwaarden van economische politiek die door het begunstigd land of door de begunstigde landen in acht zullen moeten worden genomen.

Een waarborgsysteem wordt georganiseerd voor het geval een Lid-Staat, die een lening van de Gemeenschap bekomen heeft, niet in staat zou zijn, geheel of gedeeltelijk, zijn verplichtingen op de vervalddag te honoreren.

In dat geval zullen de Lid-Staten de dekking van het door de schuldenaar niet betaald bedrag moeten waarborgen aan de hand van de volgende verdeelsleutel :

Duitsland	22,02 %
Verenigd-Koninkrijk	22,02 %
Frankrijk	22,02 %
Italië	14,68 %
België/Luxemburg	7,34 %
Nederland	7,34 %
Denemarken	3,30 %
Ierland	1,20 %

Wanneer in geval van tekortkoming van een Lid-Staat schuldenaar, één of meerdere andere Lid-Staten niet bij machte zouden zijn hun deel te dragen in de herfinancieringsverrichting, zal dit deel verdeeld worden tussen de andere Lid-Staten met dien verstande dat geen enkel land kan worden aangesproken voor bedragen die het dubbele van zijn in de verdeelsleutel bepaalde percentages te boven gaan.

De verdere toepassingsmodaliteiten zullen door een Reglement van de Raad van de Europese Gemeenschappen worden vastgesteld.

De Lid-Staten die een gemeenschapslening hebben genomen zullen door de Commissie onderworpen worden aan een toezicht dat eveneens zal plaats hebben ten opzichte van de Lid-Staten die ervan vrijgesteld werden mee te werken aan een herfinancieringsverrichting.

De ontfeningsverrichtingen beoogd door het Besluit van de Raad der Gemeenschappen van 21 oktober 1974, en bijgevolg de waarborgen die te verstrekken zijn door de Lid-Staten zijn beperkt tot een som ter waarde van 3 miljard dollar, die zowel de hoofdsom als de intresten dekt.

De Regering wenst dat het Belgisch Parlement bij de instelling van dit leningsmechanisme betrokken wordt.

Il est prévu que c'est la Communauté elle-même qui procédera aux collectes de fonds, soit directement auprès d'Etats tiers ou d'institutions financières, soit sur les marchés des capitaux.

Les fonds ainsi récoltés seront prêtés, avec les mêmes caractéristiques financières, aux Etats membres éprouvant des difficultés de balance des paiements provoquées par le renchérissement des produits pétroliers.

Chaque décision d'emprunter sera prise par le Conseil, unanime, qui statuera également sur le principe et sur les conditions du prêt à accorder aux Etats membres ainsi que sur les conditions de politique économique à respecter par le ou les Etats bénéficiaires.

Un système de garantie est organisé pour le cas où un Etat membre qui a bénéficié d'un prêt de la Communauté ne serait pas en mesure, totalement ou partiellement, de faire face à une échéance.

Dans ce cas, les Etats membres devront assurer la couverture du montant non payé par le débiteur suivant la clef de répartition ci-après :

Allemagne	22,02 %
Royaume-Uni	22,02 %
France	22,02 %
Italie	14,68 %
Belgique/Luxembourg	7,34 %
Pays-Bas	7,34 %
Danemark	3,30 %
Irlande	1,20 %

Lorsqu'en cas de défaillance d'un Etat membre débiteur, un ou plusieurs autres Etats membres ne seraient pas en mesure d'assurer leur part dans l'opération de refinancement, cette part sera répartie entre les autres membres, sous réserve qu'aucun pays ne peut être tenu pour des montants dépassant le double de son pourcentage prévu dans la clef de répartition.

Des modalités d'application plus précises seront arrêtées par Règlement du Conseil des Communautés Européennes.

Les Etats membres bénéficiaires d'un prêt communautaire seront soumis par la Commission à une surveillance qui s'appliquera également aux Etats membres qui auront été exemptés de participer à une opération de refinancement.

Les opérations d'emprunt visées par la Décision du Conseil des Communautés du 21 octobre 1974, et par conséquent les garanties à fournir par les Etats membres sont limitées à l'équivalent de 3 milliards de dollars, cette somme couvrant le principal et les intérêts.

Le Gouvernement souhaite associer le Parlement belge à la mise en œuvre de ce mécanisme d'emprunts et de prêts.

Dit wetsontwerp heeft dan ook tot doel de verplichtingen te bevestigen die voor België uit de reglementen van de Gemeenschap met betrekking tot de gemeenschapsleningen voortvloeien.

In geval België ertoe zou gebracht worden deel te nemen aan een eventuele herfinancieringsverrichting, zou de Nationale Bank van België worden aangezocht haar medewerking daartoe te verlenen, zoals dat wordt bepaald in artikel 6 van de besluitwet nr. 5 van 1 mei 1944, gewijzigd door artikel 2 van de wet van 7 juni 1973 betreffende de instelling, in het raam van de Europese Gemeenschappen, van een mechanisme voor financiële bijstand op middellange termijn.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

A cette fin, le présent projet de loi a pour objet de confirmer les obligations découlant pour la Belgique des règlements du Conseil des Communautés relatifs aux emprunts communautaires.

Au cas où la Belgique serait amenée à participer à une opération éventuelle de refinancement, la Banque Nationale de Belgique serait appelée à prêter son concours comme il est prévu à l'article 6 de l'arrêté-loi n° 5 du 1^{er} mai 1944, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par l'article 2 de la loi du 7 juin 1973 relative à la mise en place, dans le cadre des Communautés Européennes, d'un mécanisme de concours financier à moyen terme.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten op de Raad van State, inzonderheid op het eerste lid van artikel 3;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBen WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast in Onze naam bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Worden bevestigd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de Verordening betreffende de communautaire leningen, vastgesteld door de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Gegeven te Brussel, 24 januari 1975.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, premier alinéa;

Vu l'urgence;

Sur proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Sont confirmées les obligations découlant pour la Belgique du Règlement relatif aux emprunts communautaires, arrêté par le Conseil des Communautés européennes.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1975.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Affaires étrangères et
de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Verordening (EEG) Nr. /74 van de Raad
van
betreffende communautaire leningen.

De Raad van de Europese Gemeenschappen,

gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 235;

gezien het voorstel van de Commissie;

gezien het advies van het Europese Parlement;

overwegende dat de belangrijke wijzigingen die zich in de internationale ruilvoet hebben voltrokken de oorzaak zijn van een verslechtering van de betalingsbalans van de Lid-Staten van de Gemeenschap;

overwegende dat de gevolgen van deze verslechtering in de Lid-Staten op verschillende wijze tot uiting komen en daardoor de goede werking van de gemeenschappelijke markt in gevaar kunnen brengen;

overwegende dat de Gemeenschap bijgevolg moet bijdragen tot de in deze situatie vereiste financiering en te dien einde zelf middelen moet lenen om deze, in de vorm van leningen met dezelfde financiële kenmerken, ter beschikking te stellen van Lid-Staten die betalingsbalansmoeilijkheden ondervinden als gevolg van de prijsstijging van aardolieprodukten;

overwegende bovendien dat het ingrijpen van de Gemeenschap zelf kan bijdragen tot de stabilisatie, in het algemeen internationaal belang, van de kapitaalbewegingen die het gevolg zijn van de prijsstijgingen van aardolieprodukten;

overwegende dat elke lening aan een Lid-Staat moet worden gekoppeld aan het treffen van economische maatregelen tot herstel van zijn betalingsbalans door die Lid-Staat;

overwegende dat uit het voorgaande volgt dat transacties van deze aard noodzakelijk zijn ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Gemeenschap, zoals deze in het Verdrag zijn omschreven, met name de harmonische ontwikkeling van de economische activiteit binnen de gehele Gemeenschap;

overwegende dat het Verdrag niet in de daartoe vereiste bevoegdheden voorziet,

heeft de volgende verordening vastgesteld :

ARTIKEL 1.

De Gemeenschap kan door middel van een aantal opeenvolgende transacties overgaan tot het aantrekken van middelen, hetzij rechtstreeks bij derde landen en financiële instellingen, hetzij op de kapitaalmarkten, zulks uitsluitend met het doel deze middelen uit te lenen aan één of meer Lid-Staten die betalingsbalansmoeilijkheden ondervinden ten gevolge van de prijsstijging van aardolieprodukten.

Règlement (CEE) N° /74 du Conseil
du
relatif aux emprunts communautaires.

Le Conseil des Communautés européennes,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 235;

vu la proposition de la Commission;

vu l'avis de l'Assemblée;

considérant que les modifications importantes intervenues dans les termes des échanges internationaux sont à l'origine d'une détérioration de la balance des paiements des Etats membres de la Communauté;

considérant que les effets de cette détérioration se font sentir de façon différente selon les Etats membres et risquent par là de compromettre le bon fonctionnement du Marché commun;

considérant qu'en conséquence, la Communauté doit concourir au financement exigé par cette situation et, à cette fin, emprunter elle-même des fonds pour les mettre à la disposition, sous forme de prêts ayant les mêmes caractéristiques financières, des Etats membres dont la balance des paiements est affectée par le renchérissement des produits pétroliers;

considérant en outre que l'intervention de la Communauté elle-même est de nature à contribuer à une stabilisation, au profit de la communauté internationale, des mouvements de capitaux dus au renchérissement des produits pétroliers;

considérant que chaque opération de prêt à un Etat membre doit être liée à l'adoption par cet Etat de mesures de politique économique propres à redresser sa balance des paiements;

considérant qu'il résulte de ce qui précède que des opérations de cet ordre sont nécessaires pour réaliser les objectifs de la Communauté, tels qu'ils sont définis dans le traité, notamment le développement harmonieux des activités économiques dans l'ensemble de la Communauté;

considérant que le traité n'a pas prévu les pouvoirs d'actions requis à cet effet,

a arrêté le présent règlement :

ARTICLE 1^{er}.

La Communauté peut procéder à des opérations successives de collecte de fonds, soit directement auprès de pays tiers et d'institutions financières, soit sur les marchés de capitaux, aux fins exclusives de reprêter ces fonds à un ou plusieurs Etats membres éprouvant des difficultés de balance des paiements provoquées par le renchérissement des produits pétroliers.

ART. 2.

Op initiatief van één of meer Lid-Staten machtigt de Raad tot het openen van de onderhandelingen die nodig zijn voor elke transactie tot het aangaan van een lening. Bij het besluit tot opening van onderhandelingen wordt terzelfdertijd vastgesteld op welke wijze deze zullen worden gevoerd.

Op grond van het resultaat van deze onderhandelingen stelt de Raad de voorwaarden vast waaronder elke overeenkomst tot het aangaan van een lening zal worden gesloten. De gemiddelde looptijd van de lening mag niet minder zijn dan 5 jaar.

ART. 3.

De Raad beslist over het beginsel en de voorwaarden van de aan één of meer Lid-Staten te verstrekken lening en over de door de begunstigde Lid-Staat of Lid-Staten in acht te nemen voorwaarden inzake de economische politiek die herstel van de betalingsbalans kunnen waarborgen.

De middelen worden enkel bij de Centrale Banken gestort en uitsluitend voor het in artikel 1 genoemde doel.

ART. 4.

De transacties tot het aangaan van leningen en de overeenkomstige transacties tot het verstrekken van leningen, zoals bedoeld in artikel 1, luiden in dezelfde geldeenheid en worden verricht op dezelfde voorwaarden voor terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de interesten. De door de Gemeenschap voor de sluiting en uitvoering van elke transactie gemaakte kosten worden gedragen door de begunstigde Lid-Staat of Lid-Staten.

ART. 5.

De transacties tot het aangaan van leningen waartoe deze verordening machtigt, zijn beperkt tot het equivalent, in Europese monetaire rekeneenheden, van 3 miljard U.S. dollar; dit bedrag omvat hoofdsom en interesten.

ART. 6.

De garanties welke ertoe strekken dat de dienst van de in artikel 1 bedoelde leningen onder alle omstandigheden is verzekerd, kunnen het volgende percentage, dat wordt toegepast op het totale bedrag van de lening in hoofdsom en interesten, niet overschrijden :

	in pct.
Duitsland	44,04
Verenigd Koninkrijk	44,04
Frankrijk	44,04
Italië	29,36
België/Luxemburg	14,68
Nederland	14,68
Denemarken	6,60
Ierland	2,56

ART. 2.

L'ouverture des négociations nécessaires à chaque opération d'emprunt est autorisée par le Conseil à l'initiative d'un ou de plusieurs Etats membres. La décision d'ouverture de négociations fixe en même temps les modalités de celles-ci.

Au vu du résultat de ces négociations, le Conseil décide des conditions auxquelles chaque accord d'emprunt sera conclu. La durée moyenne des emprunts ne peut être inférieure à cinq ans.

ART. 3.

Le Conseil statue sur le principe et sur les conditions du prêt à accorder à un ou plusieurs Etats membres et sur les conditions de politique économique, de nature à assurer le redressement de la balance des paiements, à respecter par le ou les Etats membres bénéficiaires.

Les fonds ne sont versés qu'aux Banques centrales et seulement aux fins visées à l'article 1^{er}.

ART. 4.

Les opérations d'emprunt et les opérations de prêt correspondantes, visées à l'article 1^{er}, sont libellées dans la même unité monétaire et se font aux mêmes conditions pour le remboursement du principal et le paiement des intérêts. Les frais encourus par la Communauté pour la conclusion et l'exécution de chaque opération sont supportés par le ou les Etats membres bénéficiaires.

ART. 5.

Les opérations d'emprunt autorisées par le présent règlement sont limitées à l'équivalent, en unités de compte monétaires européennes, de 3 milliards de dollars américains, cette somme couvrant le principal et les intérêts.

ART. 6.

Les garanties destinées à assurer en toutes circonstances le service des emprunts et des prêts visés à l'article 1^{er} ne peuvent pas dépasser le pourcentage suivant appliqué au montant global de l'emprunt en principal et en intérêts :

	en p.c.
Allemagne	44,04
Royaume-Uni	44,04
France	44,04
Italie	29,36
Belgique/Luxembourg	14,68
Pays-Bas	14,68
Danemark	6,60
Irlande	2,56

ART. 7.

De Raad stelt de uitvoeringsbepalingen van deze verordening vast.

ART. 8.

De in de artikelen 2, 3 en 7 bedoelde besluiten worden door de Raad vastgesteld met eenparigheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, die daartoe het Monetair Comité raadpleegt.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel,

Voor de Raad,
De Voorzitter,

ART. 7.

Le Conseil arrête les modalités d'application du présent règlement.

ART. 8.

Les actes visés aux articles 2, 3 et 7 sont arrêtés par le Conseil statuant à l'unanimité, sur proposition de la Commission qui consulte à cette fin le Comité monétaire.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout Etat membre.

Fait à Bruxelles, le

Par le Conseil,
Le président,